



TRUNG TÂM CÔNG GIÁO ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
MARY HELP OF CHRISTIANS CATHOLIC CENTER



## TUẦN TIN CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH

1616 Pyrenees Avenue- Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com - facebook: cdcktps stockton

## CHÚA NHẬT 12 THƯỜNG NIÊN

Lễ Mình Máu Thánh Chúa

22-6-2025



**"Tất cả đều ăn no nê, và người ta thu lượm được  
mười hai thúng miếng vụn còn dư lại."**

(Lc 9:17)

### THAM DỰ THÁNH LỄ

Nhân ngày lễ kính Mình và Máu thánh Đức Kitô hôm nay, tôi muốn đưa ra một câu hỏi để chúng ta cùng nhau suy nghĩ, đó là: Người Kitô hữu có cần phải đi tham dự Thánh lễ hay không?

Việc tham dự Thánh lễ đối với nhiều người, dù chỉ trong ngày Chúa nhật, cũng đã là một gánh nặng, một việc cực chẳng đã mới phải làm mà thôi. Dĩ nhiên hơn một tiếng đồng hồ ở trong nhà thờ chẳng ăn nhằm chi với đời sống, với những tính toán làm ăn và hưởng thụ của họ.

Nhưng nếu người Kitô hữu là người suốt tuần cảm thấy mình là phần tử của Dân Chúa và ý thức rằng thiên đàng không gì khác hơn là mọi người được hiệp nhất với Chúa và hiệp nhất với nhau, thì làm sao người đó lại không hân hoan đi về nhà Chúa, lại không cảm thấy mình cần phải có mặt trong cuộc gặp gỡ đầy tình mến thương, là Thánh lễ.

Nếu người Kitô hữu là người luôn ý thức sứ mạng của mình ở giữa lòng cuộc đời, là phải chu toàn những nghĩa vụ trần gian từ trong gia đình đến ngoài xã hội, thì làm sao người ấy lại không cảm thấy mình cần phải đến trước mặt Chúa, thú tội cùng anh chị em và xin mọi người cầu khẩn cho mình trước tôn nhan Chúa?

Nếu người Kitô hữu là người suốt tuần muốn được ánh sáng đức tin soi cho thấy mọi sự và tìm hiểu ý Chúa trong mọi hoàn cảnh và trong mọi biến cố, thì làm sao người ấy lại không cảm thấy mình cần phải đến lắng nghe và suy gẫm lời Chúa?

Nếu người Kitô hữu là người suốt tuần không nhắm mắt và bịt tai lại, nhưng đã biết nhìn thấy những khổ đau vật chất cũng như tinh thần ở chung quanh mình, đã biết chia sẻ những niềm vui cũng như những nỗi buồn với mọi người anh em, và nếu người đó đã từng mang trong cõi lòng niềm hy vọng thúc đẩy mọi người tiến đến sự giải thoát của Đức Kitô, thì làm sao người ấy lại không mang niềm hy vọng và nỗi chờ mong đó, hợp với những ý nguyện trong Thánh lễ mà dâng lên Thiên Chúa toàn năng?

Nếu người Kitô hữu là người luôn ý thức rằng mọi sự mình có từ mảnh vườn và hạt lúa đến vợ chồng và con cái...đều do Chúa ban, còn mình thì có nhiệm vụ khai thác đất đai để giúp ích cho mọi người, thì dĩ nhiên người ấy sẽ hiểu vì sao Thánh lễ lại được gọi là lễ tạ ơn và vì sao mình phải cảm tạ Đức Kitô, Đấng phụng thờ Chúa Cha cách hoàn toàn hơn bất kỳ một người nào khác.

Nếu suốt tuần, sự lao động được quan niệm như là một việc thờ phượng Thiên Chúa, nếu những công lao khó nhọc và những nỗi đau buồn trong tuần đã được biến thành một cửa lễ thiêng liêng, thì chúng ta hiểu được vì sao cần phải đem tất cả những lễ vật xuất phát từ lòng cuộc đời ấy kết hiệp với cửa lễ tình tuyên của Đức Kitô mà dâng lên cho Thiên Chúa.

Việc dâng lễ và rước lễ chỉ có ý nghĩa và giá trị, đồng thời trở nên niềm vui mừng và hy vọng, nếu như trước và sau khi đến nhà thờ, chúng ta cảm thấy mình chỉ có một nghĩa vụ là yêu mến Thiên Chúa trong anh em và yêu mến anh em trong Thiên Chúa, khi đó chúng ta mới cảm thấy rằng chúng ta không có cách nào hơn để sống, ngoài việc kết hiệp với Đấng đã vì yêu thương mà hiến mình trên thập giá và hiện đang sống để chuyển thông sức mạnh tình yêu ấy cho mỗi người chúng ta.

Bởi đó, hãy siêng năng tham dự thánh lễ và sốt sắng rước lễ, nhờ đó chúng ta sẽ kín múc được những lợi ích thiêng liêng cho tâm hồn, mà thánh lễ đem lại cho mỗi người chúng ta.



**CHÁU THÁNH THỂ**  
**12pm - 2pm**  
**CHÚA NHẬT 22-6**

### LỜI NGUYỆN THÁNH THỂ



Lạy Chúa Giêsu Thánh Thể,  
Chúa đến với chúng con  
dưới dạng tấm bánh bình  
thường.

Tấm bánh chẳng nói gì, chỉ biết  
lặng lẽ chờ đợi.

Tấm bánh hiện diện là để phục  
vụ con người.

Tấm bánh quá đỗi mong manh,  
nhỏ bé,

có thể bị ầm mốc làm hư hoại,  
và tan rất mau sau khi được  
nhận lãnh.

Lạy Chúa Giêsu, có cái gì  
tương tự

giữa phận làm người và phận  
làm bánh của Chúa.

Xin cho chúng con biết cách  
đến với con người hôm nay:

đơn sơ, khiêm hạ,  
không chút vinh quang hay  
quyền lực.

Nhờ ăn tấm bánh của Chúa,  
chúng con cũng trở nên tấm  
bánh ngon,

được bẻ ra để đáp ứng khẩu vị  
của nhiều người.

Ước gì chúng con dám rước  
Chúa

đi vào mọi vùng mờ tối của  
lòng mình,

để sự hiện diện của Chúa trong  
con được lớn lên.

Và ước gì chúng con trở thành  
những Nhà tạm di động,  
đem Chúa đến cho đồng bào  
và quê hương chúng con.

(Trích RABBOUNI)



## CHÚA NHẬT XII MÙA THƯỜNG NIÊN NĂM C LỄ MINH MÁU CHÚA KITÔ - 22-06-2025

### BÀI ĐỌC I: Cn St 14, 18-20

**"Ông mang bánh và rượu tới".**

**Trích sách Sáng Thế.**

Trong những ngày ấy, Melkixêđê là vua thành Salem, đem bánh và rượu tới, vì ông là thượng tế của Thiên Chúa Tối Cao, ông chúc phúc cho Abram rằng: "Xin Thiên Chúa Tối Cao và Đấng tạo thành trời đất chúc phúc cho Abram, và đáng chúc tụng thay Thiên Chúa Tối Cao, vì nhờ Người che chở, quân thù đã rơi vào tay ông". Và Abram dâng cho ông một phần mười tất cả chiến lợi phẩm. *Đó là lời Chúa.*

### ĐÁP CA

**CON LÀ THƯỢNG TẾ TỐI MUÔN ĐỜI THEO  
PHẨM HÀM MELKIXÊĐÊ (c. 4Bc).**

1. Thiên Chúa đã ban bố cùng Chúa tôi rằng: "Con hãy ngồi bên hữu Ta, cho tới khi Ta bắt quân thù làm bệ kê dưới chân Con".
2. Đức Thiên Chúa từ Sion sẽ phô bày vương trượng quyền bính của Ngài, rằng: "Con hãy thống trị giữa quân thù".
3. "Các thủ lãnh cùng hiện diện bên Con, ngày Con giáng sinh trong thánh thiện huy hoàng: trước rạng đông, tựa hồ sương sa, Ta đã sinh hạ ra Con".
4. Đức Thiên Chúa đã thề và không hối hận rằng: "Con là Thượng tế tới muôn đời theo phẩm hàm Melkixêđê".

### BÀI ĐỌC II: 1 Cr 11, 23-26

**"Mỗi khi anh em ăn và uống anh em loan truyền việc Chúa chịu chết".**

**Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rin-tô.**

Anh em thân mến, phần tôi, tôi đã lãnh nhận nơi Chúa điều mà tôi đã truyền lại cho anh em, là Chúa Giêsu trong đêm bị

nộp, Người cầm lấy bánh và tạ ơn, bẻ ra và phán: "Các con hãy lãnh nhận mà ăn, này là Minh Ta, sẽ bị nộp vì các con: Các con hãy làm việc này mà nhớ đến Ta". Cùng một thể thức ấy, sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén và phán: "Chén này là Tân Ước trong Máu Ta; mỗi khi các con uống, các con hãy làm việc này mà nhớ đến Ta". Vì mỗi khi anh em ăn bánh và uống chén này, anh em loan truyền việc Chúa chịu chết, cho tới khi Chúa lại đến. *Đó là lời Chúa.*

### CA TIẾP LIÊN

**"Lauda Sion: Hỡi Sion, Hãy Ngợi Khen"**

1. Này đây bánh của các thiên thần, biến thành lương thực của khách hành hương; thực là bánh của những người con cái, không nên ném cho loài khuyển.
2. Bánh này đã được báo trước bằng hình ảnh, khi người ta sát tế Isaac, chiến của lễ vượt qua đã được kể ra, khi cha ông chúng ta được tặng manna.
3. Lạy Chúa Giêsu là mục thủ tốt lành, là bánh thực, xin Người thương xót, chăn nuôi và bảo vệ chúng con; xin Người ban cho chúng con nhìn thấy những điều thiện hảo trong cõi nhân sinh.
4. Chúa là Đấng thông biết và có thể làm nên mọi sự, Chúa nuôi dưỡng chúng con trong đời sống tạm gửi này, trên cõi cao xanh, xin cho chúng con được trở nên thực khách đồng bàn của Chúa, đồng thừa kế và đồng danh phận với những công dân thánh của nước trời. Amen. Alleluia.

*Alleluia Alleluia!*

**CHÚA PHÁN: "TA LÀ BÁNH HẰNG SỐNG TỪ TRỜI  
XUỐNG; AI ĂN BÁNH NÀY, THÌ SẼ SỐNG ĐỜI ĐỜI"**

### PHÚC ÂM: Lc 9, 11b-17

**"Tất cả đều ăn no nê".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, Chúa Giêsu nói với dân chúng về nước Thiên Chúa và chữa lành những kẻ cần được cứu chữa. Vậy khi đã xế chiều, nhóm mười hai đến thưa Người rằng: "Xin Thầy giải tán dân chúng, để họ đi vào trong các làng mạc và trại quanh đây mà trú ngụ và kiếm thức ăn, vì chúng ta đang ở nơi hoang địa". Nhưng Người nói với các ông: "Các con hãy cho họ ăn đi". Các ông trả lời: "Chúng con chỉ có năm chiếc bánh và hai con cá, trừ phi chúng con phải đi mua thức ăn cho cả đám đông này". Số đàn ông độ năm ngàn. Người nói với các môn đệ rằng: "Hãy cho họ ngồi xuống từng nhóm độ năm mươi người". Các ông đã làm như thế, và bảo tất cả ngồi xuống. Chúa Giêsu cầm lấy năm chiếc bánh và hai con cá, nhìn lên trời, đọc lời chúc tụng, bẻ ra và phân phát cho các môn đệ để các ông dọn ra cho dân chúng. Tất cả đều ăn no nê, và người ta thu lượm được mười hai thúng miếng vụn còn dư lại. *Đó là lời Chúa.*



## NGÀI CẦM BÁNH BẰ RA



### DANH SÁCH QUÝ AN NHÂN ỦNG HỘ CHO CHƯƠNG TRÌNH "CALLED & SENT" (CẬP NHẬT)

|    | Tên                         | Hứa/Đã Ủng Hộ |
|----|-----------------------------|---------------|
| 1  | DS. Cao Việt Andy           | \$15,000      |
| 2  | Chị Vũ Vi Annie             | \$12,000      |
| 3  | AC Nguyễn Thiện & Hoa       | \$3,000       |
| 4  | Chị Cao Thu Trang Diane     | \$1,000       |
| 5  | Chị Cao Thu Hằng            | \$3,000       |
| 6  | AC Hòa & Thảo               | \$3,000       |
| 7  | Anh Hoàng Trung             | \$500         |
| 8  | Anh Nguyễn Sơn Long         | \$3,000       |
| 9  | BS. Nguyễn Thông            | \$15,000      |
| 10 | BS. Nguyễn Bảo              | \$20,000      |
| 11 | AC Đỗ Trung & Thanh         | \$3,000       |
| 12 | AC. Ly Hoàn & Nga           | \$3,000       |
| 13 | Chị Trần Thị Cúc            | \$3,000       |
| 14 | AC Trần Văn Hòa & Vân       | \$2,000       |
| 15 | Nguyệt Thị Thương           | \$300         |
| 16 | Lưu Bình Nguyễn             | \$2,000       |
| 17 | Nguyễn Thị Xuyên            | \$1,000       |
| 18 | Nguyễn Xuân Đình+Hoa        | \$3,000       |
| 19 | Trần Lương                  | \$300         |
| 20 | Bùi Thuy                    | \$1,800       |
| 21 | Bùi Trinh                   | \$1,800       |
| 22 | Ân Danh                     | \$40          |
| 23 | Maria Ngọc Hà               | \$100         |
| 24 | GD Phan & Ry Vũ             | \$100         |
| 25 | Christine Vu                | \$1,800       |
| 26 | Em Minh Nguyễn              | \$40          |
| 27 | Jack Thai Cao               | \$3,600       |
| 28 | Ân Danh                     | \$100         |
| 29 | AC Nguyễn Quốc Dũng & Trang | \$5,000       |
| 30 | Chị Phạm Thùy Linh          | \$6,000       |
| 31 | Bình Tạ                     | \$1           |
| 32 | Huệ Nguyễn                  | \$1,000       |
| 33 | AC Nguyễn Dũng & Liên       | \$6,000       |
| 34 | Nguyễn Xuyên Thị            | \$100         |
| 35 | A.C Phạm T Liễu & Thành     | \$6,000       |
| 36 | Nguyễn Xuân Minh            | \$500         |
| 37 | Minh Dinh                   | \$1,800       |
| 38 | AC Trương Sơn & Thảo        | \$1,000       |
| 39 | AC Trịnh Quân & Hiền        | \$1,000       |
| 40 | Nguyễn Phi                  | \$200         |
| 41 | Gia Đình Ân Danh            | \$1,000       |

**Tổng Cộng**  
**Mục Tiêu (Goal)**  
**Cần Thêm**

**\$132,081**  
**\$150,000**  
**\$17,919**

Từ lâu Đức Giêsu mang một khát vọng lớn, đó là nuôi sống linh hồn con người, nuôi mọi tín hữu thuộc mọi thời đại, và nuôi họ bằng chính bản thân của Ngài, bằng cái chết và sự sống của Ngài. Ngài có mắc bệnh hoang tưởng không? Cái chết trên thập giá và sự phục sinh vinh hiển cho ta thấy Đức Giêsu là con người bình thường khi Ngài cử hành bữa Tiệc Ly tối hôm đó. Ngài muốn ta tham dự vào cuộc Vượt Qua của Ngài, Ngài muốn trở thành đồ ăn thức uống cho ta: thành đồ ăn bằng cách biến tẩm bánh thành Thịt Mình Ngài, thành thức uống bằng cách biến rượu nho thành Máu Ngài. Như thế ai ăn Tẩm Bánh và uống Chén Rượu đã được Ngài biến đổi nhờ quyền năng Thánh Thần, thì người ấy trở nên một với Ngài. Không phải Ngài trở thành người ấy, cho bằng người ấy trở thành Ngài.

*Lạy Chúa, Chúa là thức ăn, thức uống của con. Càng ăn, con càng đói; càng uống, con càng khát; càng sở hữu, con lại càng ước ao. Chúa ngọt ngào trong cổ họng con hơn cả tất cả mật ong, vượt quá mọi thứ ngọt ngào khác trên đời.*

**Q/G CHÚA NHẬT 15/06/2025:**

**\$2,417.00**

### DANH SÁCH ĐỀ CỬ & ỨNG CỬ ỨNG CỬ VIÊN CHỦ TỊCH BAN CHẤP HÀNH CHÚA NHẬT 8/6 - 15/6/2025

|   | TÊN                     | SỐ PHIẾU |
|---|-------------------------|----------|
| 1 | NGUYỄN LUẬT             | 3        |
| 2 | HOÀNG THƠM              | 1        |
| 3 | PHẠM ĐĂNG KHOA (ỨNG CỬ) |          |
| 4 | TRẦN HÒA                | 1        |
| 5 | NGUYỄN TRẦN TRÂN        | 1        |

(\*) Có 3 phiếu đề cử **Thầy Sáu Bùi Quý Phước (1)** (Giáo Sĩ Cộng Đoàn) và **Ông Nguyễn Quang (2)** (Chủ Tịch 2 nhiệm kỳ liên tiếp) không được ghi vào danh sách Đề Cử & Ứng Cử chiếu theo Thể Lệ Bầu Cử Ban Chấp Hành Cộng Đoàn.

Thời hạn cuối cùng tham gia Đề Cử và Ứng Cử vào Chúa Nhật 6/7/2025. Ban Bầu Cử kêu gọi toàn thể giáo dân Cộng Đoàn tiếp tục tham gia Đề Cử và Ứng Cử.

### PT CURSILLO NGÀNH VIỆT NAM GIÁO PHẬN STOCKTON

Mời gọi Giáo dân trong Cộng đoàn gia nhập Phong Trào Cursillo với điều kiện phải tham dự "Khóa 3 Ngày", "Khóa 3 Ngày" năm nay được tổ chức:

1. *Giáo phận Sacramento (hạn chót ghi danh 01/08/2025):*

- **Khóa Nam** ngày 25/09/2025 - 28/09/2025

- **Khóa Nữ** ngày 02/10/2025 - 5/10/2025

2. *Giáo phận San Jose (hạn chót ghi danh 30/06/2025):*

- **Khóa Nam** ngày 21/08/2025 - 24/08/2025

- **Khóa Nữ** ngày 28/08/2025 - 31/08/2025

Muốn biết thêm chi tiết và "Đơn Ghi Danh Tham Dự" xin liên lạc: **Antôn Nguyễn Văn Luật (209) 915-7798**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div><p><b>Nails Supply</b><br/>Complete Nails Supply &amp; Equipments</p><p>Open: Sunday Friday:<br/>8:00am - 5:00pm<br/>Closed: Saturday<br/>Tel: (209) 473-8028</p><p>8135 West Lane<br/>Stockton CA 95210</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <div><p><b>UNITED AUTO REPAIR</b><br/>DOMESTIC &amp; FOREIGN CARS</p><p>COMPLETE AUTO REPAIR<br/>400 N. El Dorado Stockton . 941-3210</p><p>Specializing in ...<br/>ELECTRICAL * TUNE-UPS<br/>All Makes &amp; Models<br/>* Brakes * Clutch<br/>* Air Conditioning<br/>* Computer Anilizing</p><p>SMOG CHECK<br/>TEST &amp; REPAIR<br/>WARRANTY</p></div>                                                                                                     | <div><p><b>Fresh Cut Salon</b><br/>Full salon service for Men, Women &amp; Children</p><ul style="list-style-type: none"><li>Styling Hair Cut</li><li>Perms, Hi-Lights and Color</li><li>Complete Line of Products</li></ul><p>OPEN 7 DAYS A WEEK<br/>FROM 9:00am - 7:00pm<br/>Sunday 9:00am - 6:00pm</p><p>1304 E. Hammer Lane # 6<br/>Stockton, CA 95210<br/>(209) 475-9278</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <div><p><b>PHAM IMMIGRATION N.S.</b><br/>TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ<br/>615 E 12TH ST., OAKLAND, CA 94606</p><p>(510) 251-1299<br/>San Jose: (408) 977-0928<br/>Stockton: (209) 983-9586<br/>Sacramento: (916) 995-6553</p><p>Email: phamimmigration@yahoo.com</p><p>Chuyên Môn Về Di Trú<br/>Và Bảo Lãnh Thân Nhân</p><div><p>Peter Khoa Pham<br/>President</p></div><div><p>Jeanne Loan Doan<br/>Vice-President</p></div></div> |
| <div><p><b>SÀI GÒN BAY</b><br/>5756 Pacific Ave<br/>Stockton CA 95207<br/>(209) 477-5972<br/>Mon - Sat: 9am-11pm<br/>Sun: 9am - 9pm</p><p>Phở Bắc<br/><b>HOA VIỆT</b><br/>-Breakfast<br/>-Lunch &amp; Family Dinners<br/>7945 N. West Lane<br/>Stockton CA 95210<br/>(209) 473-8704</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <div><p><b>TRUNG TÂM NHẮN KHOA</b><br/><b>NGUYỄN HOÀNG QUỲNH</b><br/>1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E<br/>STOCKTON, CA 95207<br/>(209) 476-7040</p><p>Khám mắt tổng quát<br/>Đủ loại kính và contact lenses</p><p><b>SIGNATURE NAILS &amp; SPA LODI</b><br/>Tiệm đang đông khách, cần gấp nhiều thợ.<br/>Thật lòng cần việc làm, xin liên lạc:<br/>209-918-4223</p></div>                                                                                       | <div><p><b>NGUYỄN QUÝ BẢO, M.D.</b><br/><b>FAMILY MEDICINE</b></p><p>2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON CA 95207 (209) 4758144<br/>75 W MARCH LANE SUITE h STOCKTON CA 95207 9 (209) 477-4485<br/>7643 WEST LANE SUITE A1 STOCKTON CA 95210 (209) 477-4380</p><p>*****</p><p>Bác sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên khoa gia đình, Nội khoa và người Cao niên. Bác sĩ thường trực tại bệnh viện St. Joseph, Dameron, cũng như nhiều viện dưỡng lão quanh vùng Stockton và Lodi.<br/>Board Certuified in Geriatrics, Family Medicine.<br/>Nhận Medical và tất cả Bảo hiểm</p><p><b>BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.</b><br/>CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN</p><p><b>"HIỆN NAY VĂN PHÒNG BÁC SỸ BẢO CÓ TEST COVID/FLU"</b></p></div> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><p><b>HOÀNG KIM LLC</b></p><p>Nhận</p><ul style="list-style-type: none"><li>Gửi Tiền và gửi hàng về Việt Nam..</li><li>Đặt vé máy bay.</li><li>Làm Visa và Passport Việt Nam.</li></ul><p>Bán:</p><ul style="list-style-type: none"><li>Dầu gió xanh</li><li>Sữa Ensure, Entrust.</li><li>Gạo ST25, bao tay cho nalis.....</li></ul><p>Address:<br/>8118 West Ln # 117, Stockton, CA 95210<br/>+1 (209) 346-2917</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <div><div><p><b>HILLTOP PHARMACY</b><br/>TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM</p></div><div><p>ANDY CAO, PHARM.D<br/>(CAO NGUYEN VIET)<br/>Pharmacy Manager</p><p>4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10<br/>STOCKTON, CA 95207<br/>Open M-F: 9am - 5pm * Sat&amp;Sun: Closed</p><p>TEL: 209-851-2162<br/>FAX: 209-851-2935</p><p>PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC TẬN NHÀ</p></div></div> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><div><p><b>A Plus Rx Pharmacy Inc.</b><br/>7743 West Lane # 3, Stockton CA 95210<br/>(Trong khu thương mại BS Bảo Nguyễn)<br/>Tel. 209-451-1393 Fax. 209-797-8880<br/>Liên lạc: Dược Sĩ MINH TRẦN (nói tiếng Việt)</p><p>Mon - Fr:<br/>9am-5pm<br/>Sat &amp; Sun:<br/>Closed</p></div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><div><p><b>NHÀ CHO THUÊ</b></p><p>1- Nhà 4 phòng ngủ, 2 phòng khách, 2 phòng tắm. Gần trường học và chợ Walmart, Stockton</p><p>2- Nhà 4 phòng ngủ 2 phòng tắm, 2 phòng khách. Gần trường học: Beat Creek High Shool</p><p>XIN LIÊN LẠC<br/>(209) 918-4223 hoặc<br/>(209) 915-4229</p></div><div><p>Chuyên làm cửa sắt, làm hàng rào gỗ, sơn nhà, chặt cây, đổ đá, có giá đặc biệt cho người Việt. Xin liên lạc:<br/><b>Lê Hòa</b><br/><b>(916) 236-7849</b></p></div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><div><p><b>KW SILICON CITY</b><br/><b>TIMOTHY CHAU GROUP</b></p><p><b>MUA / BÁN/ ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN THAY ĐỔI CHỦ QUYỀN NHÀ</b></p><ul style="list-style-type: none"><li>Mua, bán nhà vùng Sacramento, Elk Grove, Stockton và những thành phố lân cận Bắc Cali.</li><li>Chuyển làm Grant Deed &amp; Quit Claim Deed để sang, rút tên, thêm tên vào chủ quyền nhà.</li><li>Làm loan cho nhà ở và nhà cho mượn, tiền lợi tốt, tham khảo không tốn lệ phí.</li></ul><p><b>LIÊN LẠC NGAY HÔM NAY!</b></p><div><p><b>TIMOTHY CHAU</b><br/>408.475.6767<br/>DREA 03220408<br/>NMLS# 333075</p></div><div><p><b>TRANG TIÊU</b><br/>916.913.6687<br/>DREA 01540158</p></div></div></div> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><p><b>DIGITAL PRINTING</b></p><p>Nhận Design và in:</p><ul style="list-style-type: none"><li>BUSINESS CARD</li><li>BROCHURES/ FLYERS</li><li>POSTERS/ POSTCARDS</li><li>BANNERS &amp; more.....</li></ul><p>Contact: Richard Nguyen<br/>Text: 209-361-6194<br/>Call : 209-390-1838<br/>Email: digitalservice621@yahoo.com</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <div><p><b>BELAGIO NAIL SPA,</b><br/><b>Riverband (gần Modesto)</b><br/><b>CẦN THỢ, KHU MỸ TRẮNG</b><br/><b>GIÁ CAO, TIP CAO</b><br/>Xin Liên Lạc<br/><b>PHƯƠNG (209) 447-2099</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                 | <div><p>Thợ sơn hơn 30 năm kinh nghiệm.<br/>Quý vị cần sơn nhà, tiệm<br/>xin liên lạc<br/><b>THÔNG (209) 373-6203</b><br/>(10% SẼ ỦNG HỘ CỘNG ĐOÀN)</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><p>Trang Quảng Cáo liên lạc:<br/>Hoàng Thơm<br/>(209) 351-3996<br/>or Nguyễn Đình Sang<br/>(209) 361-6194<br/>Email: sangqn@gmail.com</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <div><p><b>CẦN THỢ NAILS</b><br/><b>TIỆM Ở JACKSON CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC</b><br/><b>(Ở STOCKTON ĐI CHUNG XE VỚI CHỦ)</b><br/><b>CẦN VIỆC LÀM XIN LIÊN LẠC.</b><br/><b>[209] 689-8433 - [209] 223-7858</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                          | <div><p><b>CẦN THỢ NAILS</b><br/><b>STOCKTON CẦN THỢ NAILS</b><br/><b>GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU</b><br/><b>Thật lòng, xin gọi</b><br/><b>TINA (209) 609-0445</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <div><p>Trang Quảng Cáo liên lạc:<br/>Hoàng Thơm<br/>(209) 351-3996<br/>or Nguyễn Đình Sang<br/>(209) 361-6194<br/>Email: sangqn@gmail.com</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |